

Pytania i odpowiedzi w przetargu:

**DOSTAWA Z MONTAŻEM, URUCHOMIENIEM
ORAZ ZE ŚWIADCZENIEM USŁUGI SERWISU DWÓCH ELEKTRYCZNYCH
SUVNIC PLACOWYCH TYPU RTG**

Pytania otrzymane w dniu 26.10.2021 godzina 19:09

1_EN. Pytanie – propozycja zmian w paragrafie 22 umowy dostawy w wersji angielskiej

1_EN.Question – proposed changes to paragraph 22 of the delivery contract in the English version

§ 22.

RESCISSION OF THE AGREEMENT, CONTRACTUAL PENALTY

1. In the event of any delay in making an advance payment or any other payment on account of the Total Purchase Price for the period longer than one (1) months (except for events in which the Client is entitled to withhold payment or refuse to make payment), the Supplier shall be entitled to terminate the Agreement with a written notice addressed to the Client, after the ineffective lapse of an additional time limit of 15 days, set with a threat of termination of the Agreement. The termination of the Agreement shall be effective from the date of receipt by the Client of a written notice of termination. In the event of early termination of the Agreement by the Supplier for the reasons specified in the preceding sentence, the Supplier shall be entitled to claim from the Client the amount of the Total Purchase Price corresponding to all materials ordered and works performed in reliance on the Agreement. The payments the Supplier might be entitled shall not exceed the Total Purchase Price.
2. The Client shall be entitled to terminate the Agreement even before the lapse of the time limit for the supply of the Set of Structural Elements of the Equipment, without setting an additional time limit for its performance, if the information received from the Supplier shows that the Supplier is delayed with the commencement or completion of the works as compared with the time limits specified in the Schedule (Annexe No. 5) due to its fault by more than six (6) months and the Client is able to prove that the Supplier will be able to complete the supply of the Equipment within the time limit indicated in the Schedule.
3. The right to terminate the Agreement (notwithstanding any other rights under the Agreement) shall also be vested in the Client in the event of:
 - a) A wilful caused delay by the Supplier with the supply of the Set of Structural Elements of the Equipment as compared with the time limit specified in the Schedule by more than six (6) months,
 - b) a wilful caused delay by the Supplier with commissioning the Equipment and handing it over to the Client under the Delivery-Handover Protocol as compared with the time limit:
 - specified in the Schedule by more than six (6) months or
 - five (5) months of the date of the supply of the Set of Structural Elements of the Equipment to the Place of Delivery,



- c) delay with providing the Client with the Guarantee of Proper Performance of the Agreement by more than two (2) months,
 - d) a wilful breach by the Supplier of the provisions of the Agreement that may affect the quality and functionality of the Equipment, as required in the Specification, following the ineffective lapse of an additional time limit of 30 days, set with the threat of termination of the Agreement.
4. The termination of the Agreement shall be effective from the date of receipt by the Supplier of a written notice of termination. In the event of termination of the Agreement, the Supplier shall be entitled to claim from the Client the amount of the Total Purchase Price corresponding to all materials ordered and works performed in reliance on the Agreement. The payments the Supplier might be entitled shall not exceed the Total Purchase Price..
5. In the event of early termination of the Agreement by the Client for the reasons specified in paragraph 2 or 3, the Client shall be entitled to claim from the Supplier a contractual penalty in the amount of 10% of the Total Purchase Price.
6. The claim of the Supplier or the contractual penalty of the Client referred to in paragraphs 1, 4 and 5 shall be the exclusive remedy, so that the Party terminating the Agreement shall not be entitled to seek satisfaction of any other claims for damages under general principles provided for in the Civil Code.

1_PL. Pytanie – propozycja zmian w paragrafie 22 umowy dostawy w wersji polskiej.

1_PL.Question – proposed changes to paragraph 22 of the delivery contract in the Polish version.

§ 22.

ODSTĄPIENIE OD UMOWY, KARA UMOWNA

1. W przypadku opóźnienia wpłaty zaliczki lub innej płatności z tytułu Całkowitej Ceny Zakupu o okres dłuższy niż jeden (1) miesiąc (za wyjątkiem sytuacji, w których Odbiorca ma prawo wstrzymać płatność lub odmówić dokonania płatności), Dostawca uprawniony jest do rozwiązania Umowy za pisemnym oświadczeniem skierowanym do Odbiorcy, po bezskutecznym upływie dodatkowo terminu 15 dni wyznaczonego z zagrożeniem - wypowiedzenia od umowy. Rozwiązanie Umowy będzie skuteczne od dnia otrzymania przez Odbiorcę pisemnego oświadczenia o wypowiedzeniu . W przypadku wcześniejszego rozwiązania Umowy przez Dostawcę z przyczyn określonych w zdaniu powyżej, Dostawca będzie uprawniony do żądania od Odbiorcy w wysokości odpowiadającej wszystkim zamówionym materiałom i pracom wykonanym na podstawie Umowy. Płatności, które mogą przysługiwać Dostawcy, nie mogą przekroczyć Całkowitej Ceny Zakupu.
2. Odbiorcy przysługuje prawo wypowiedzenia Umowy jeszcze przed upływem terminu na dostarczenie Kompletu elementów konstrukcyjnych Sprzętu bez wyznaczenia terminu dodatkowego do jej wykonania, jeżeli z otrzymanych od Dostawcy informacji wynikało będzie, że opóźnia się on z rozpoczęciem lub zakończeniem prac w terminach określonych w Harmonogramie (Załącznik nr 5) z jego winy o więcej niż sześć (6) miesięcy i Klient jest w stanie udowodnić, że zdoła ukończyć dostawę Sprzętu w terminie wskazanym w Harmonogramie.
3. Uprawnienie do wypowiedzenia (niezależnie od innych uprawnień wynikających z Umowy) przysługuje Odbiorcy również w przypadku:



- a) Umyślnie spowodowanego przez Dostawcę opóźnienia z dostawą Kompletu elementów konstrukcyjnych Sprzętu w terminie określonym w Harmonogramie o więcej niż dwa (2) miesiące,
 - b) Umyślnie spowodowanego przez Dostawcę opóźnienia z uruchomieniem Sprzętu i przekazaniem go Odbiorcy na podstawie Protokołu zdawczo – odbiorczego w terminie:
 - określonym w Harmonogramie o więcej niż sześć (6) miesięcy lub
 - pięciu (5) miesięcy od dostarczenia Kompletu elementów konstrukcyjnych Sprzętu na Miejsce dostawy,
 - c) opóźnienia z przekazaniem Odbiorcy Gwarancji należytego wykonania Umowy o więcej niż dwa (2) miesiące,
 - d) umyślnego naruszenia przez Dostawcę postanowień Umowy, które mogą mieć wpływ na jakość i funkcjonalność Sprzętu, wymaganą w Specyfikacji,
po bezskutecznym upływie dodatkowego terminu 30 dni wyznaczonego z zagrożeniem wypowiedzenia umowy.
4. Rozwiązanie Umowy będzie skuteczne od dnia otrzymania przez Dostawcę pisemnego oświadczenia o wypowiedzeniu. W przypadku wypowiedzenia Umowy, Dostawca uprawniony jest rościć od Odbiorcy kwoty Całkowitej Ceny Zakupu odpowiadającej wszystkim zamówionym materiałom i pracom wykonanym na podstawie Umowy.. Płatności mogące przysługiwać Dostawcy, nie mogą przekroczyć Całkowitej Ceny Zakupu. W przypadku odstąpienia, Odbiorca uprawniony jest do zaspokojenia swych praw z Gwarancji zaliczkowych i/lub Gwarancji należytego wykonania umowy.
5. W przypadku wcześniejszego rozwiązania Umowy przez Odbiorcę z przyczyn określonych w ust. 2 lub 3 Odbiorca będzie uprawniony do żądania od Dostawcy zapłaty kary umownej w wysokości 10 % Całkowitej Ceny Zakupu.
6. Roszczenie Dostawcy lub Kary umowne Odbiorcy, o których mowa w ust. 1,4 i 5 mają charakter wyłączny, w związku z czym strona wypowiadająca Umowę, nie będzie uprawniona do dochodzenia wszelkich innych odszkodowania na zasadach ogólnych.

1_PL. Odpowiedź – zmiany wprowadzone przez Zamawiającego w paragrafie 22 umowy dostawy w wersji polskiej.

1_PL. Answer – changes introduced by the Ordering Party in paragraph 22 of the delivery contract in the Polish version.

§ 22.

ODSTĄPIENIE OD UMOWY, KARA UMOWNA

1. W przypadku opóźnienia w zapłacie zaliczki lub innej płatności na poczet Całkowitej Ceny Zakupu przez okres dłuższy niż dwa (2) miesiące (z wyjątkiem zdarzeń, w których Odbiorca ma prawo do wstrzymania płatności lub odmowy dokonać płatności), Dostawca poinformuje Odbiorcę w pisemnym zawiadomieniu skierowanym do Odbiorcy o opóźnionej płatności Całkowitej Ceny Zakupu, wyznaczy dodatkowy termin 30 dni na zapłatę zaległej kwoty z zagrożeniem odstąpienia od Umowy. Dostawca uprawniony jest do odstąpienia od Umowy ze skutkiem natychmiastowym za pisemnym oświadczeniem , po bezskutecznym upływie dodatkowego terminu 30 dni, oznaczonego w zawiadomieniu z groźbą odstąpienia od Umowy. W przypadku wcześniejszego rozwiązania Umowy przez Dostawcę z przyczyn wskazanych w zdaniu poprzednim powyżej, Dostawcy przysługuje prawo dochodzenia od Odbiorcy kary umownej w wysokości 10% Całkowitej Ceny Zakupu. Kara ta ma charakter niewyłączny i zaliczalny, w związku z czym Dostawca będzie uprawniony do żądania od Klienta odszkodowania uzupełniającego do kwoty



zamówionych materiałów i prac wykonanych na podstawie Umowy, ale w żadnym wypadku nie więcej niż Całkowita Cena Zakupu. Jeżeli suma należnych z tego tytułu określonych powyżej kar i odszkodowań będzie niższa niż płatności otrzymane przez Dostawcę, Dostawca zwróci Odbiorcy różnicę bez zbędnej zwłoki.

2. Odbiorca uprawniony jest do odstąpienia od Umowy w następujących przypadkach:

a) opóźnienia w dostarczeniu Odbiorcy Gwarancji Należytego Wykonania Umowy o więcej niż dwa (2) miesiące,

b) przed upływem terminu dostawy Kompletu elementów konstrukcyjnych Sprzętu, jeżeli z informacji otrzymanej od Dostawcy wynika, że Dostawca opóźnia się z rozpoczęciem lub zakończeniem prac w stosunku do terminów określonych w Harmonogramie (Załącznik nr 5) o więcej niż trzy (3) miesiące, a Dostawca nie udowodni, że opóźnienie powstało z przyczyn od niego niezależnych,

c) spowodowanego przez Dostawcę opóźnienia w uruchomieniu Sprzętu i przekazaniu go Odbiorcy na podstawie Protokołu zdawczo-odbiorczego o więcej niż trzy (3) miesiące w stosunku do terminu określonego w Harmonogramie,

d) naruszenia przez Dostawcę postanowień Umowy mogących mieć wpływ na jakość i funkcjonalność Urządzenia, zgodnie ze Specyfikacją, pod warunkiem, że Dostawca nie naprawił naruszenia lub nie wykazał przyczyny naruszenia w uzasadnionym okresie wspólnie uzgodniony przez strony, nie dłuższy jednak niż trzy (3) miesiące.

3. W przypadku wcześniejszego odstąpienia przez Klienta od Umowy z przyczyn określonych w ust. 2 lub 3, Klient ma prawo żądać od Dostawcy zapłaty kary umownej w wysokości 10% Całkowitej Ceny Zakupu. Kara ta ma charakter wyłączny, w związku z czym Klient nie będzie uprawniony do dochodzenia odszkodowania uzupełniającego na zasadach określonych w § 23.

4. Odstąpienie od Umowy jest skuteczne od dnia otrzymania przez stronę pisemnego oświadczenia drugiej strony o odstąpieniu. Z zastrzeżeniem odmiennych postanowień ust. 1, w przypadku odstąpienia od Umowy Dostawca niezwłocznie po odstąpieniu od Umowy zobowiązany jest do zwrotu Odbiorcy całości wynagrodzenia otrzymanego na podstawie Umowy za zwrotem przez Odbiorcę Kompletu elementów konstrukcyjnych i innych materiałów dostarczone przez Dostawcę. Odbiorca jest uprawniony do zaspokojenia swoich uprawnień z Gwarancji Zaliczki i/lub Gwarancji Należytego Wykonania Umowy.

1_EN. Odpowiedź – zmiany wprowadzone przez Zamawiającego w paragrafie 22 umowy dostawy w wersji angielskiej.

1_EN. Answer – changes introduced by the Ordering Party in paragraph 22 of the delivery contract in the English version.

§ 22.

RESCISSION OF THE AGREEMENT, CONTRACTUAL PENALTY

1. In the event of any delay in making an advance payment or any other payment of the Total Purchase Price for the period longer than two (2) months (except for events in which the Client is entitled to withhold payment or refuse to make payment), the Supplier shall inform the Client in a written notice addressed to the Client about the delayed amount of the Total





Purchase Price, set an additional time limit of 30 days to pay the outstanding amount of the Total Purchase Price and include a threat of rescission of the Agreement. The Supplier shall be entitled to rescind the Agreement with immediate effect by written notice, after the ineffective lapse of an additional time limit of 30 days, set with a threat of rescission of the Agreement. In the event of early termination of the Agreement by the Supplier for the reasons specified in the preceding sentence above, the Supplier shall be entitled to claim from the Client a contractual penalty in the amount of 10% of the Total Purchase Price. This penalty is non-exclusive and qualifying, and therefore the Supplier will be entitled to claim from the Client the amount of the materials ordered and works performed in reliance on the Agreement, but in no case more than the Total Purchase Price. If the sum of the penalties and compensation as stated above due on this account will be lower than payments received by the Supplier, the Supplier shall refund the difference to the Client without unnecessary delay.

2. The Client shall be entitled to rescind the Agreement in the following events of:
 - a) a delay with providing the Client with the Guarantee of Proper Performance of the Agreement by more than two (2) months,
 - b) before the lapse of the time limit for the supply of the Set of Structural Elements of the Equipment, if the information received from the Supplier shows that the Supplier is delayed with the commencement or completion of the works as compared with the time limits specified in the Schedule (Annexe No. 5) by more than three (3) months and the Supplier will not prove that the delay was caused by reasons beyond his control
 - c) caused by supplier a delay with commissioning the Equipment and handing it over to the Client under the Delivery-Handover Protocol by more than three (3) months as specified in the Schedule,
 - d) a breach by the Supplier of the provisions of the Agreement that may affect the quality and functionality of the Equipment, as required in the Specification, provided the Supplier has failed to remedy the breach or show cause in respect of the breach in a reasonable period of time mutually agreed by the Parties, but not longer than three (3) month.
3. In the event of an early rescission of the Agreement by the Client for reasons specified in paragraph 2 or 3, the Client shall be entitled to demand from the Supplier the payment of a contractual penalty in the amount of 10% of the Total Purchase Price. This penalty is exclusive, and therefore the Client, will not be entitled to claim supplementary compensation on the terms set out in § 23.
4. The rescission of the Agreement shall be effective from the date of receipt by the party of the other party's a-written notice of rescission. Save as otherwise provided in sec. 1, the Supplier immediately after the rescission of the Agreement shall be obliged to refund the Client the entire remuneration received under the Agreement for the return by the Client of the complete set of structural elements and other materials provided by the Supplier. The Client shall be entitled to satisfy the Client's rights from the Advance Guarantee and/or the Guarantee of Proper Performance of the Agreement.



2_EN. Pytanie – propozycja zmian w paragrafie 23 umowy dostawy w wersji angielskiej.

2_EN.Question – proposed changes to paragraph 23 of the delivery contract in the English version.

§ 23.

LIABILITY AND HOLD HARMLESS CLAUSE

1. The Supplier shall be liable for any loss and damage suffered by the Client as a result of a Supplier's wilfull breach of the Agreement or of the Supplier's obligations, undertakings, representations or warranties under the Agreement, or as a result of or in connection with the performance or non-performance of the Supplier's obligations under the Agreement.
2. The Supplier shall be liable for and hold the Client harmless against any damage to or loss of the Client's property and personal injury and/or death of members of the Client's staff, agents and representatives, as well as third parties present at the terminal in Kutno, resulting from any action, omission, fault, negligence or failure to exercise due diligence by the Supplier, the Supplier's representatives, staff or agents, whether it occurred in the course of performing the Supplier's obligations or exercising the Supplier's rights under the Agreement.
3. The Client shall be liable for any loss of or damage to the property, injury or death of any other person(s) caused or suffered in the course of and/or arising from the supply of the Equipment and the provision of the services under the Agreement, resulting from any action, omission, fault, negligence or failure to exercise due diligence by the Client, the Client's representatives, staff or agents; . In the event that the Client is obliged, under the applicable laws and regulations, to settle any of the payments specified in the Agreement, the Supplier is not obliged to reimburse the Client for any amount of such payment .
4. The Supplier assumes full liability, shall not hold the Client liable and shall hold the Client harmless against any amounts, claims, liabilities or sums under any basis of liability, i.e. civil, administrative or criminal liability, in particular with respect to: licenses, taxes, permits and similar requirements the Supplier is obliged to fulfil under the Agreement, provided any breach of the legal requirements metioned above is resulting from any wilful action, omission or fault by the Supplier.
5. Notwithstanding anything contrary in any part of this Agreement, the Parties shall in no event be liable to the other Party under any theory of law, whether in contract, tort (including, but not limited to negligence), or whether under any guarantee, warranty or duty to indemnify, for breach of statutory duty, or otherwise, arising under or in connection with this Agreement for loss of profits, loss of sale, loss of production, loss of use, loss of business, loss of damage to goodwill, loss of data or any indirect or consequential loss. Furthermore, the Parties' total maximum aggregate liability to the other Party shall be limited in any event solely to the amount of the Total Purchase Price.

2_PL. Pytanie – propozycja zmian w paragrafie 23 umowy dostawy w wersji polskiej.

2_PL.Question – proposed changes to paragraph 23 of the delivery contract in the Polish version.

§ 23.



ODPOWIEDZIALNOŚĆ I ZWOLNIENIE Z ODPOWIEDZIALNOŚCI

1. Dostawca ponosi odpowiedzialność za wszelkie straty i szkody doznane przez Odbiorcę w wyniku umyślnego naruszenia przez Dostawcę Umowy lub jego obowiązków, zobowiązań, oświadczeń lub zapewnień wynikających z Umowy, jak również w wyniku lub w związku z wykonaniem lub niewykonaniem jego obowiązków wynikających z Umowy.
2. Dostawca odpowie za i zabezpieczy Odbiorcę przed wszelkimi uszkodzeniami lub utratą mienia Odbiorcy oraz obrażeniami cielesnymi i/lub śmiercią członków jego personelu, pełnomocników, i przedstawicieli Odbiorcy, jak również osób trzecich przebywających na terenie terminalu w Kutnie, wynikającymi z działania, zaniechania działania, winy, zaniedbania lub braku zapewnienia należytej staranności przez Dostawcę, jego przedstawicieli, personelu lub pełnomocników, bez względu na to czy nastąpiło to podczas wypełniania swoich zobowiązań czy też wykonywania swoich uprawnień wynikających z Umowy.
3. Odbiorca będzie odpowiadać za jakiegokolwiek straty lub uszkodzenia mienia, obrażenia lub śmierć jakiegokolwiek osoby/osób, spowodowane lub poniesione w trakcie i/lub wynikające z dostawy Sprzętu oraz realizacji usług na mocy Umowy wynikające z jakiegokolwiek działania, zaniechania, winy, zaniedbania lub niedochowania należytej staranności przez Klienta, przedstawicieli, personel lub agentów Klienta;. W przypadku gdy Odbiorca, na podstawie właściwego porządku prawnego, będzie musiał uregulować jakiegokolwiek zobowiązania określone w Umowie, Dostawca nie jest zobligowany zwrócić Odbiorcy jakąkolwiek kwotę takiej płatności.
4. Dostawca przyjmuje pełną odpowiedzialność i nie będzie pociągać Odbiorcy do odpowiedzialności oraz zwolni Odbiorcę z odpowiedzialności za wszelkie kwoty, roszczenia, zobowiązania lub sumy wynikające z jakiegokolwiek podstawy odpowiedzialności, tj. cywilnej, administracyjnej lub karnej, odnośnie w szczególności: licencji, podatków, zezwoleń i podobnych wymogów, które Dostawca jest zobowiązany zapewnić na mocy Umowy, pod warunkiem, że naruszenie powyższych wymogów prawnych wynika z umyślnego działania, zaniechania lub winy Dostawcy;.
5. Niezależnie od jakichkolwiek odmiennych postanowień w jakiegokolwiek części niniejszej Umowy, Strony w żadnym wypadku nie ponoszą odpowiedzialności wobec drugiej Strony na podstawie jakiegokolwiek teorii prawa, czy to w ramach umowy, czynu niedozwolonego (w tym między innymi zaniedbania) lub w ramach jakiegokolwiek gwarancji, rękojmi lub obowiązku wypłaty odszkodowania z tytułu naruszenia obowiązku ustawowego lub innego, wynikającego z niniejszej Umowy lub w związku z niniejszą Umową, za utratę zysków, utratę sprzedaży, utratę produkcji, utratę użytkowania, utratę działalności, utratę wartości firmy, utratę danych lub jakiegokolwiek pośredniej lub wtórnej utraty. Ponadto całkowita maksymalna łączna odpowiedzialność Stron wobec drugiej Strony w każdym przypadku jest ograniczona wyłącznie do wysokości Całkowitej Ceny Zakupu.

2_PL. Odpowiedź – zmiany wprowadzone przez Zamawiającego w paragrafie 23 umowy dostawy w wersji polskiej.

2_PL. Answer – changes introduced by the Ordering Party in paragraph 23 of the delivery contract in the Polish version.

§ 23.





ODPOWIEDZIALNOŚĆ I ZWOLNIENIE Z ODPOWIEDZIALNOŚCI

1. Każda ze stron ponosi odpowiedzialność za straty i szkody doznane przez drugą stronę w wyniku naruszenia oświadczeń lub zapewnień zawartych w Umowie, jak również w związku z nienależytym wykonaniem lub niewykonaniem jej obowiązków wynikających z Umowy.
2. Dostawca odpowie za i zabezpieczy Odbiorcę przed wszelkimi uszkodzeniami lub utratą mienia Odbiorcy oraz obrażeniami cielesnymi i/lub śmiercią członków jego personelu, pełnomocników, i przedstawicieli Odbiorcy, jak również osób trzecich przebywających na terenie terminala w Kutnie, wynikającymi z działania, zaniechania działania, winy, zaniedbania lub braku zapewnienia należytej staranności przez Dostawcę, jego przedstawicieli, personelu lub pełnomocników, bez względu na to czy nastąpiło to podczas wypełniania swoich zobowiązań czy też wykonywania swoich uprawnień wynikających z Umowy.
3. Odbiorca będzie odpowiadać za jakiegokolwiek straty lub uszkodzenia mienia, obrażenia lub śmierć dowolnej osoby/osób, spowodowane lub poniesione w trakcie i/lub wynikające z dostawy Sprzętu oraz realizacji usług na mocy Umowy na terenie terminala w Kutnie, wynikające z winy lub niedochowania należytej staranności przez Odbiorcę lub osoby, za które ponosi on odpowiedzialność.
4. Dostawca przyjmuje pełną odpowiedzialność i nie będzie pociągać Odbiorcy do odpowiedzialności oraz zwolni Odbiorcę z odpowiedzialności za wszelkie kwoty, roszczenia, zobowiązania lub sumy wynikające z jakiegokolwiek podstawy odpowiedzialności, tj. cywilnej, administracyjnej lub karnej, odnośnie w szczególności: licencji, podatków, zezwoleń i podobnych wymogów, które Dostawca jest zobowiązany zapewnić na mocy Umowy, jeżeli naruszenie któregokolwiek z tych obowiązków wynika z winy lub niedochowania należytej staranności przez Dostawcę lub osoby, za które ponosi on odpowiedzialność.
5. Niezależnie od jakichkolwiek odmiennych postanowień w jakiegokolwiek części niniejszej Umowy, żadna ze stron nie ponosi odpowiedzialności wobec drugiej strony za utratę zysków, utratę sprzedaży, utratę produkcji, utratę użytkowania, utratę działalności, utratę wartości firmy, utratę danych lub jakąkolwiek stratę pośrednią lub wynikową. Ponadto maksymalna łączna odpowiedzialność strony wobec drugiej strony w każdym przypadku jest ograniczona wyłącznie do wysokości Całkowitej Ceny Zakupu.

2_EN. Odpowiedź – zmiany wprowadzone przez Zamawiającego w paragrafie 23 umowy dostawy w wersji angielskiej.

2_EN. Answer – changes introduced by the Ordering Party in paragraph 23 of the delivery contract in the English version.

§ 23.

LIABILITY AND HOLD HARMLESS CLAUSE

1. Each party shall be liable for loss and damage suffered by the the other party as a result of the breach ofthe statements or warranties contained in the Agreement, or as a result of improper performance or non-performance of the obligations under the Agreement.



2. The Supplier shall be liable for and hold the Client harmless against any damage to or loss of the Client's property and personal injury and/or death of members of the Client's staff, agents and representatives, as well as third parties present at the terminal in Kutno, resulting from any action, omission, fault, negligence or failure to exercise due diligence by the Supplier, the Supplier's representatives, staff or agents, whether it occurred in the course of performing the Supplier's obligations or exercising the Supplier's rights under the Agreement.
3. The Client shall be liable for any loss of or damage to the property, injury or death of any person(s) caused or suffered in the course of and/or arising from the supply of the Equipment and the provision of the services under the Agreement at the terminal in Kutno, resulting from the fault or failure to exercise due diligence by the Client or persons for whom he is responsible;
4. The Supplier assumes full liability, shall not hold the Client liable and shall hold the Client harmless against any amounts, claims, liabilities or sums under any basis of liability, i.e. civil, administrative or criminal liability, in particular with respect to: licenses, taxes, permits and similar requirements the Supplier is obliged to fulfil under the Agreement, if the breach of any of these obligations results from the fault or failure to exercise due diligence by the Supplier or persons for whom it is responsible.
5. Notwithstanding anything to the contrary in any part of this Agreement, neither party shall be liable to the other party for loss of profit, loss of sales, loss of production, loss of use, loss of business, loss of goodwill, loss of data, or any indirect or consequential loss. In addition, the maximum collective liability of a party to the other party shall be limited in any event solely to the amount of the Total Purchase Price.

3_EN. Pytanie – propozycja zmian w paragrafie 6.6 umowy dostawy w wersji angielskiej

3_EN.Question – proposed changes to paragraph 6.6 of the delivery contract in the English version

Payment of the contractual penalty shall be the Client's only right to seek satisfaction of any additional claims against the Supplier, even under applicable laws and regulations. This does not include any right in accordance with §22 of the Agreement. However, payment of a contractual penalty shall not release the Supplier from the Supplier's obligation to complete and supply the Equipment or to perform any other obligation under the Agreement.

3_PL. Pytanie – propozycja zmian w paragrafie 6.6 umowy dostawy w wersji polskiej.

3_PL.Question – proposed changes to paragraph 6.6 of the delivery contract in the Polish version.

Zapłata kary umownej będzie jedynym uprawnieniem Odbiorcy do dochodzenia roszczeń uzupełniających od Dostawcy nawet na podstawie obowiązujących przepisach prawa. Nie obejmuje to żadnego prawa zgodnie z §22 Umowy. Jednakże zapłata kary umownej nie

zwalnia Dostawcy również z jego obowiązku ukończenia oraz dostawy Sprzętu lub z wykonania jakiegokolwiek innego zobowiązania wynikającego z Umowy.

3_PL. Odpowiedź – zmiany wprowadzone przez Zamawiającego w paragrafie 6.6 umowy dostawy w wersji polskiej.

3_PL. Answer – changes introduced by the Ordering Party in paragraph 6.6 of the delivery contract in the Polish version.

Kary umowne określone w ust. 2 i 4 mają charakter wyłączny, w związku z czym Odbiorca nie będzie uprawniony do dochodzenia odszkodowania uzupełniającego na zasadach określonych w § 23. Zapłata kary umownej nie wyłącza prawa Odbiorcy do odstąpienia od Umowy zgodnie z §22. Zapłata kary umownej nie zwalnia Dostawcy z jego obowiązku ukończenia oraz dostawy Sprzętu lub z wykonania jakiegokolwiek innego zobowiązania wynikającego z Umowy.

3_EN. Odpowiedź – zmiany wprowadzone przez Zamawiającego w paragrafie 6.6 umowy dostawy w wersji angielskiej.

3_EN. Answer – changes introduced by the Ordering Party in paragraph 6.6 of the delivery contract in the English version.

Contractual penalties specified in sec. 2 and 4 are exclusive, and therefore the Client will not be entitled to claim additional compensation under the terms of § 23. Payment of the contractual penalty shall not exclude the Client's right to rescind the Agreement in accordance with §22 of the Agreement. The payment of a contractual penalty shall not release the Supplier from the Supplier's obligation to complete and supply the Equipment or to perform any other obligation under the Agreement.

